

Обучение аннотированию и реферированию текстов по специальности на уроках РКИ

УО «Белорусский государственный экономический университет»
Кафедра белорусского и русского языков

Божкова М.И., Кухта С.В.

Основная задача, стоящая перед преподавателем РКИ на продвинутом этапе обучения, – научить иностранных студентов пользоваться литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на русском языке по вопросам, связанным с будущей специальностью. Работа над специальными текстами тесным образом связана с обучением студентов формам аналитико-синтетической переработки содержания и языка первоисточника в целях формирования вторичного текста. Для этого обучающихся необходимо познакомить со способами и формами обработки первичной информации и методами создания на этой основе вторичного текста. Речь идет об образовании вторичных текстов в целях компрессии первичного текста и его критического анализа. Основное внимание здесь должно уделяться изучению основных форм вторичных текстов – аннотаций и рефератов.

Реферат и аннотация сообщают сведения о первичных документах и являются специфическими текстами информационного жанра, отличающимися единством формы и постоянством структуры.

При обучении навыкам письменной речи такие виды письменных работ, как реферирование и аннотирование текста, являются особенно продуктивными. Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема исходного текста при сохранении его основного содержания. При всех имеющихся различиях у них много общего. На первом и втором этапах работы по развитию умения аннотировать научные тексты прививаются те же самые умения, которые необходимы при реферировании, поэтому и система упражнений не имеет существенных отличий. Специфические особенности, которые имеют место при работе по обучению аннотированию, обусловлены различием, лежащим между рефератом и аннотацией как типами вторичных текстов. При обучении оформлению текста аннотаций необходимо помнить, что основной формой фиксации обобщения аннотируемого текста является номинативная фраза, вводимая соответствующим клишированным выражением. Составление же реферата связано с выделением ключевых моментов в исходном тексте и лексико-грамматических цепочек, нужных для построения вторичного текста; с перекомпоновкой материала; с формулированием обобщения и составлением логического плана текста.

Написание реферата даёт возможность иностранным студентам выделить в тексте основную информацию и запомнить её. Работа над рефе-

ратом способствует развитию навыков и действий по трансформации различных лексических и грамматических средств языка для более краткой передачи смысла, поэтому польза от такой работы для развития письменной речи неоценима.

Цикл обучения аннотированию и реферированию состоит из нескольких этапов. На первом этапе студенты теоретически осваивают понятия «реферат» и «аннотация», специфику реферирования и аннотирования, методы изложения информации, особенности языка и стиля, а также общие и отличительные характеристики реферата и аннотации.

Для написания реферата необходимы следующие навыки и умения: выявление основной фактологической информации в тексте первичного документа, разделение текста на смысловые фрагменты, вычленение основной и существенной информации в этих фрагментах, компрессия языкового оформления информации, лингвистическое оформление текста самого реферата в соответствии с требованиями данного жанра.

Процесс реферирования и аннотирования можно условно поделить на три этапа: 1) подготовительный; 2) аналитических операций с текстом первоисточника; 3) синтетических операций при оформлении вторичного текста. На каждом из вышеназванных этапов проводится работа по привитию определенных умений. Формирование умений возможно лишь при условии систематической работы, в основе которой лежит специально разработанная система упражнений.

Для формирования навыков компрессии (свёртывания) текста используются упражнения на нахождение «информативного ядра». В них студентам необходимо в каждой части предлагаемого текста выбрать предложение (или предложения), несущие наибольшую информативную нагрузку. Также иностранным учащимся надо произвести необходимые преобразования для выражения основной мысли абзаца одним-двумя предложениями.

Перед работой с текстом по специальности с целью его переработки можно предложить следующие упражнения, подводящие к аннотированию и реферированию:

- найдите в абзаце предложение, которое может служить заголовком;
- обобщите 2–5 предложений (или абзац) в одно;
- найдите в каждом абзаце главную информацию и дополнительную;
- изложите основные положения текста в виде плана;
- используйте лексическое, грамматическое перефразирование;
- обобщите материал;
- составьте логический план текста и т.д.

Такие упражнения формируют не только умения по сужению текста, но и навыки дифференциации (различения главного и второстепенного), трансформации (отсечения избыточных элементов конструкций, лексического свертывания, замены сложных синтаксических конструк-

ций более простыми), объединения (составления текста с наибольшей информационной нагрузкой), сличения (сопоставления с исходным текстом), преобразования и замены.

Также при обучении реферированию необходимо обратить внимание студентов на следующее:

1. В реферате следует кратко, четко, без искажений и субъективной оценки излагать содержание реферируемого текста. Краткость достигается за счет использования терминологической лексики.

2. В реферате не используются доказательства, рассуждения и исторические экскурсы. Материал подается в форме констатации или описания фактов.

3. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. В нём не должно быть лишних слов, без которых можно обойтись. Необходимо избегать длинных и сложных предложений.

Процесс извлечения из текста основной информации, её сжатие на семантическом и структурном уровнях, оформление её во вторичный текст — довольно сложная задача для иностранных учащихся, и невозможно, к сожалению, избежать ошибок. К типичным ошибкам процесса свертывания научного текста можно отнести избыточную информацию, неоправданную потерю (не включение в текст реферата или аннотации) необходимой информации, ненужное дублирование словесной информации, искажение смысла первоисточника, отсутствие логики в подаче материала и др.

Таким образом, аннотирование и реферирование способствует выработке навыков компрессии первоисточника. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студенты приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки и кодировки информации.

Обучающие игры на уроках РКИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра русского и белорусского языков

Большерт И.А.

Современное образование должно отвечать запросам общества и времени. Главное требование, предъявляемое условиями современной жизни к уровню владения иностранными языками, заключается в том, чтобы человек мог общаться на иностранном языке, решать при его помощи свои жизненные и профессиональные задачи. Иностранный язык перестал быть самоцелью, а рассматривается как способ познания окружающего мира и способ саморазвития.